



# TIL VA ADABIYOT

## TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
MAKTABGACHA VA MAKTAB TALIMI  
VAZIRLIGINING ILMYI-METODIK JURNALI

1991-yildan  
chiqa boshlagan

2023-yil. 9-son

ISSN 2010-5584

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА  
ДОШКОЛЬНОГО И  
ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

# Я

## ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

# LANGUAGE AND LITERATURE

## TEACHING

SCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY  
OF PRESCHOOL AND SCHOOL EDUCATION  
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

til\_adabiyot@mail.uz www.tilvaadabiyot.uz til\_adabiyot@mail.uz www.tilvaadabiyot.uz til\_adabiyot@mail.uz www.tilvaadabiyot.uz til\_adabiyot@mail.uz www.tilvaadabiyot.uz til\_adabiyot@mail.uz www.tilvaadabiyot.uz

1-OKTABR – "O'QITUVCHI VA MURABBIYLAR KUNI"  
UMUMXALQ BAYRAMI!



Ta'lim-tarbiya sohasining barcha jonkuyar xodimlari va faxriylarini umumxalq bayrami – O'qituvchi va murabbiylar kuni bilan muborakbod etamiz!

### Ushbu sonda



ILG'OR PEDAGOGIK  
TEKNOLOGIYALAR

Yordamchi so'zlarni  
o'qitishda kognitiv,  
pragmatik yondashuvli  
topshiriqlar

6-  
bet



TAHLIL

Pa'lat Mo'min ijodida  
adob-axloq motivlari

14-  
bet



TADQIQOT

Italyan va rus  
familiyalari tipologiyasi

34-  
bet



СВЕЯ БЕГАЧНИДАН ИММН

«Острый и  
оригинальный  
интерес»

78-  
bet

## TIL VA ADABIYOT

TA'LIMI

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
MAKTABGACHA VA MAKTAB TA'LIMI VAZIRLIGINING  
ILMIY-METODIK JURNALIНАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ  
ЖУРНАЛ МИНИСТЕРСТВА  
ДОШКОЛЬНОГО И  
ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАНЯ ПРЕПОДАВАНИЕ  
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫLANGUAGE AND LITERATURE  
TEACHINGSCIENTIFIC-METHODOLOGICAL JOURNAL OF THE MINISTRY  
OF PRESCHOOL AND SCHOOL EDUCATION  
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTANO'zbekiston Matbuot va  
axborot agentligida 2014-yil  
19-dekabrda 0055-raqam  
bilan qayta ro'yxatga olingan.

2023-yil.

9-son.

## Tahrir hay'ati:

Hilola UMAROVA  
Dilshod KENJAYEV  
Nizomiddin MAHMUDOV  
Yorqinjon ODILOV  
Nasirullo MIRKURBANOV  
Jabbor ESHONQULOV  
Valijon QODIROV  
Baxtiyor DANIYAROV  
Abdurahim NOSIROV  
Tolib ENAZAROV  
To'liqin SAYDALIYEV  
Ravshan JOMONOV  
Zulxunor MIRZAYEVA  
Qozoqboyo YO'LDOSHEV  
Tajixon SABITOVA  
Salima JUMAYEVA  
Nilufar NAMOZOVA  
Qayum BAYMIROV  
Lutfullo JO'RAYEV  
(bosh muharrir o'rinbosari)

## Bosh muharrir

Bahodir JOVLIYEV

## Sahifalovchilar:

Akmal FARMONOV  
Gulnoza VALIYEVA

## Nashr uchun mas'ullar:

Nilufar NAMOZOVA  
Nigora URALOVA  
Nargis BOBODJANOVA

## Tahririyat manzili:

100038, Toshkent shahri  
Matbuotchilar ko'chasi 32-uy.  
Telefon: (98) 121-74-16,  
(71) 233-03-10, (71) 233-03-45,  
(71) 233-03-67.  
e-mail: til\_adabiyot@mail.uz  
vab-sayt: www.tilvaadabiyot.uz

Jurnalidan ko'chirib bosilgan maqolalar "Til va adabiyot ta'limi" dan olinadi, deb izohlanishi shart.

Jurnalda nashr etilgan maqolalarda mualliflarning tahririyat nuqtayi nazariga muvofiq kelmaydigan fikr-mulohazalari boshlashi mumkin.

Tahririyatga kelgan qo'lyozmalar taqriq qilinmaydi va muallifga qaytarilmaydi.

Mualliflarning ismi va familiyasi abxastini tasdiqlovchi pasportiga muvofiq yoziladi.

Bosmasoziga: 2023.28.09. da topshirildi. Ofset usulida chop etildi. Qog'oz bichimi 60x84/8. Shartli bosma tabag'i: 6,0. "Arial" garniturasi. 10, 11 kiel. "ECO TEXTILE PRODUCT" MCHJ bosmaxonasida chop etildi. Manzil: Toshkent sh. Mirobod tum., Matbuotchilar ko'chasi 32-uy. Buyurtma Adasi 3550 nusxa. Bahosi keltirilgan narxda.

## MUNDARIJA

Suhbat	
Bahodir Jovliyev. Ona tili va adabiyot tarbiyada yengilmas qurol .....	3
Adabiy taqvim	
Gulandom Quramboyeva. Hayot falsafasin kuylagan adib .....	5
Ilg'or pedagogik texnologiyalar	
Umud Hamroyev. Yordamchi so'zlarni o'qitishda kognitiv-pragmatik yondashuvli topshiriqlar .....	7
Abdimurat Namazov. Amaliy yondashuv – nazariy bilimlarni mustahkamlash vositasi .....	10
Umida Shermatova. Mustaqil mutolaaga o'rgatish usullari .....	11
Xolida G'ulomova. Yordamchi so'zlarni o'qitish metodikasi .....	13
Tahlil	
Safo Matchonov. Po'lat Mo'min ijodida odob-axloq motivlari .....	15
Yana Arustamyan. The issues of teaching terminology in the sphere of cinematography .....	17
Feruza Sharopova. O'qib tushunishni rivojlantiruvchi ko'nikma va strategiyalar .....	21
Shakhnoza Akhmedova. Concepts of myth, mythology and mythopoetics in modern English literature .....	23
Xolida Bazarova. She'riyatda payg'ambarlar obrazi .....	24
Tadqiqot	
Abduraxim Nasirov. Proverbial frazeologizmlarning xususiyatlari va belgilari .....	26
Fazliddin Sharipov. Milliy korpus masalasi – bugungi kun muammasi .....	30
Azamat Uralov. Morfologik shakllarda dualizm, konversiya va transpozitsiya jarayonlari bilan bog'liq nomutanosibliklar .....	32
Iqbol Koziyeva. Italyan va rus familiyalari tipologiyasi .....	35
Nasiba Shodiyeva. Ingliz va o'zbek tillarida frazeologik birliklarning leksik-semantik tahlili .....	36
Rimma Biksalieva. The problem of definition and classification of neologisms in the russian language .....	39
Metodik tavsiya	
Mahbuba Tojiboyeva, Alisher G'oziyev. Arab yozuviga asoslangan eski o'zbek yozuvini o'rganishda o'zlashgan so'zlarni aniqlash .....	40
Tarjimashunoslik	
Gulchehra Saydaliyeva. Translation of names in "Ilson ut-tayr" (Language of the birds) into English .....	42
Mulohaza	
Qayum Baymirov. Pedagogik ta'lim: mohiyat, tartibot va mazmun .....	44
Kichik tadqiqot	
Gulruh Rahmonova. Milliy harakatli o'yinlardan jismoniy tarbiya darslarida samarali foydalanish yo'llari .....	46
Методические рекомендации	
Фарида Умарова. Мой гардероб .....	49
Используйте эти материалы	
Гульшод Хамраева. Система упражнений для обучения стилистическим свойствам наречий русского языка студентов узбекской аудитории .....	53
Хилола Юнусова. Язык и межкультурная коммуникация .....	56
Языкознание	
Дилдора Толипова. Лакунарные единицы в произведении Алишера Навои «Мухокамат ул-лугатайн» .....	58
Изучаем иностранные языки	
Ольга Ким. Классификация, сходства и различия глаголов и адъективов в корейском языке .....	60
Матлюба Мирханова. Формирование умственной самостоятельности студентов по иностранному языку .....	63
Литературоведение	
Суван Мели. Созвучие .....	65
Мадинабону Ахмедова. Вопросы прагматики в русских и узбекских рассказах и легендах .....	66
Нафиса Нематжонина, Фариза Моминова. Несколько слов о творчестве Нурали Кабула .....	68
Зарубежная литература	
Умида Гафурова. Жанровое своеобразие романа Полетт Джейлс «Новости со всех концов света» .....	69
Научные исследования	
Гулноза Нарбаева. Мотивация фразеологизмов испанского языка с зоологическими соматизмами .....	71
Внеаудиторная работа	
Эльвина Алиева. «Знаем ли мы Пушкина?» .....	74
Свет негаснущих имен	
Анатолий Лиходзиевский. «Острый и оригинальный писатель» .....	78

TIL VA ADABIYOT  
TA'LIMI

jurnali

JOURNAL OF PRESCHOOL AND SCHOOL EDUCATION  
LANGUAGE AND LITERATURE TEACHINGO'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi  
Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosati qarori bilan Filologiya hamda Pedagogika  
fanlari bo'yicha doktorlik dissertatsiyalari (PhD, DSc) asosiy ilmiy natijalarini  
chop etish tavsiya etilgan milliy ilmiy nashr.

**Дилдора ТОЛИПОВА,**

преподаватель Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

## ЛАКУНАРНЫЕ ЕДИНИЦЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ АЛИШЕРА НАВОИ «МУХОКАМАТ УЛ-ЛУГАТАЙН»

В научных источниках, в частности в словарях, термин «лакуна» начал употребляться с 70–80-х годов XX века. Изучение возможностей сравнения, влияния и дополнения двух лексических систем является одним из давних и важных вопросов лингвистики. Суть понятия «лакуна», появившегося и ставшего популярным в лингвистике во второй половине XX века, была выявлена очень рано. Первые взгляды на феномен лакун можно найти в работе великого тюркского поэта, мыслителя, общественного и государственного деятеля Алишера Навои. В произведении «Мухокамат ул-лугатайн» при сравнении тюркского и персидско-таджикского языков он показал, что не всегда существует альтернативное слово в одном языке при сопоставлении с другим языком [1]. Это говорит о том, что на Востоке представления о связи языка и культуры, явлении лакуны впервые сформировались еще в XVI веке.

В «Мухокамат ул-лугатайн» Навои сравнивает тюркский и сартский языки, выявляя отсутствие некоторых понятий в одном из языков и их наличие в другом. Это создает культурный разрыв между языками и выявляет лакуны, то есть пустоты или пробелы в лексике или грамматике языка. Лакунарные единицы – это понятия, которые существуют в одном языке, но не имеют точного эквивалента в другом языке. Он анализирует понятия, которые существуют в сартском (персидско-таджикском) языке, но не имеют точной словоформы, а затем сравнивает их с понятиями, которые существуют в тюркском языке. Классификация лакунарных единиц может включать 1) лексические лакуны – это понятия, которые есть в одном языке, но отсутствуют в другом. Например, концепции, которые могут быть выражены одним словом в тюркском языке, но требуют описания или перифраза в сартском языке; 2) грамматические лакуны – это особенности грамматики или структуры языка, которые есть в одном языке, но отсутствуют в другом. Например, способы образования временных форм или падежей, которые могут быть обычными в одном языке, но отсутствовать в другом; 3) культурные лакуны – это понятия, связанные с конкретной культурой или общественными обычаями, имеющие эквивалент в одном языке, но не имеющие точного соответствия в другом, могут включать традиционные понятия, обычаи, обряды и т.д. Алишер Навои исследовал эти лакуны для обращения внимания на различия между языками и культурами, а также для обогащения узбек-

ского языка и литературы через взаимодействие с другими языками и культурами. Упомянутые в «Мухокамат ул-лугатайн» лакунарные единицы можно классифицировать следующим образом.

1. Лакунарные единицы, представляющие части тела, не имеющие лексему в языке сартов: «*Ва хўбларнинг кўз ва қошлари орасинки, қабоғ дерлар, форсийда бу узвнинг оти йўқтур*». Отмечается, что тюрки имели лексему «меғ» (большая родинка), а у сартов ее не было: «*Ва хусн таърифидида улўғроқ ҳолғақим, турклар меғ от қўюптурлар, алар от қўймайдурлар*».

*«Angakim, ol yonoqda meng yaratti,  
Bo'yi birla sochini teng yaratti».*

2. Лакунарные единицы, представляющие деятельность человека. Алишер Навои показывает, что в обеих культурах есть некоторые понятия, выражающие деятельность человека, но в языке сартов нет конкретных слов для их описания. Например, у сартов были профессии *қушчи, борсчи, қўриқчи, тамғачи, жибачи, ҳалвочи*, но не было лексем для людей, работающих в данной профессии, типа *сад – садовник, сапог – сапожник*. «*Хунар ва пешада андоққи, қушчи ва борсчи ва қўриқчи ва тамғачи ва жибачи ва йўрғачи ва ҳалвочи ва кемачи ва қўйчи. Андоққи, қуш хунарида дағи бу истилоҳ бордур, андоққи, қозчин ва қувчи ва турначи ва буғучи ва товушқончики, сорт лафзидида йўқтур. Ва алар мазкур бўлгонларнинг кўпин туркча айтурлар*». Здесь представлены виды профессий, связанные с образом жизни или с видами добытых животных, определяется роль охоты в общественно-экономической жизни тюркских народов.

3. Наименования военной техники и военного обмундирования в языке сартов не встречаются, сарты называли эти предметы тюркскими словами. Лексемы *тамғачи, жибачи, йўрғачи, кемачи* являются названиями понятий, связанных с военной деятельностью человека.

4. «*Yana dasht qushlaridan to'g'doq-u, tug'dori, chog'irig, qulaturg'a, yapaloq, quladu, laklak, choyloq, qoraqush, telbaqush, jig'jig' singari qushlarning nomlari forsiyada yo'qdir. Ular bularning ko'pini turkcha ayta-dilar*». Здесь перечисляются названия степных птиц, которых нет в персидском языке и которые они называют тюркскими словами.

5. В тюркских языках Навои отмечает красочность и разнообразие названий видов лошадей и связанных с ними предметов. В качестве приме-

ра можно привести следующее: «Яна от анвоидаки, тубичоқ ва арғумоқ ва яка ва ёбу ва тоту йўсунлиқ – борини туркча-ўқ айтурлар. Ва отнинг ёшин дағи кўпракин туркча айтурлар. Бир кулунни «курра» дерлар. Ўзга: той ва ғунан ва дўнан ва тулан ва чирға ва ланга дегунча фасихроқлари туркча дерлар ва кўпраги муни ҳам билмаслар. Ва отни билмас». Следует отметить отсутствие в языке сартов данных словоформ.

6. Лакунарные единицы, отражающие действие и состояние человека. Навои упоминает 100 турецких глаголов, выражающих поведение и состояние человека и не существующих в языке сартов. В произведении отмечается постоянное значение глагола *yig'atmoq* (плакать), а в глаголе *yig'amsintmoq* отражается обновление смысла за счет его убывания. *Ingramoq* (стонать) и *singramak* также означают плач с преобладанием в них значения тихого плача, скрытого болью.

«*Istasam davr ahlidin ishqingni pinhon aylamak, Kechalar gah ingramakdur odatim, gah singramak*».

Глагол *siqtamoq* имеет значение «вот-вот заплачет». В тюркском языке также существует глагол *o'kurmak*, что означает «громкий плач», в персидском не существует эквивалента данной лексемы.

«*Ishim tog' uzra haryon ko'z yoshi selini surmakdur, Firoqning zo'ridin har dam bulut yanglig'*

*o'kurmakdur*».

Продолжая свою мысль, автор пишет: «*Chun o'kurmak muqobalasida forsiy tilda lafz yo'qtur*», т.е. в персидском языке нет альтернативы данной лексеме. На примере этих слов сущность явления лакуны раскрывается через её отсутствие в сартском языке.

6. Лакунарные единицы, обозначающие понятия родства. В языке сартов не существуют некоторые термины родства, такие как *брат*, *сестра*, *дядя отца*: «*Ва улук қардош ва кичик қардошни иккаласин «бародар» дерлар ва турклар улугни – «оға» ва кичикни «ини» дерлар ва алар улуг, кичик қиз қардошни ҳам «хоҳар» дерлар. Ва булар улугни – «эгачи» ва кичикни «сингил» дерлар. Ва булар отанинг оға-инисин «опаға» дерлар. Ва она-нинг оға-инисин – «тағойи» (дерлар). Ва алар ҳеч*



*қайсиға от таъйин қилмайдурлар ва араб тили била «эм» ва «хол» дерлар ва кўкалтошни туркча тил била дерлар. Ва атка ва знагани ҳам бу тил била айтурлар».*

7. Лакунарные единицы, обозначающие одежду. В языке сартов некоторые виды одежды названы тюркскими вариантами этих понятий: «*Ва маъхудий албисадин мисли: дастор ва қалпоқ ва наврўзий ва тўппи ва ширдоғ ва дакла ва ялак ва ёғлиғ ва терлик ва қур йўсунлуғ нималарни борисин турк тили била айтурлар*» [1].

8. Лакунарные единицы, представляющие бытовые концепты. Для обозначения ряда реалий и предметов тюркские народы использовали определённые тюркские слова, не имевшие названий в языке сартов: «*Бир мутаайин нимаким оқ уйдур, анга хиргоҳ от кўюптурлар. Аммо анинг ажзосининг кўпини турк тили била айтурлар. Андоққи, тунгук ва узук ва тўрлуғ ва босруғ ва чиг ва қанот ва кўзанак ва увуғ ва боғиш ва бўсаға ва эркина ва ало ҳозал қиёс*».

В настоящее время узбекские исследователи ведут работы по теме лакунарности. В «Толковом словаре антропоцентрических лингвистических терминов», приложенном к докторской диссертации Д.Худайбергеновой по теме «Антропоцентрическая интерпретация художественных текстов на узбекском языке», языковая лакуна объясняется как «отсутствие в лексической системе языка лексической единицы, репрезентирующей концепт» [2].

Углубленное изучение феномена лакуны в узбекском языкознании связано и с трудами профессора З.Холмановой. Подготовленное под её руководством «Исследование лингвокультурологических понятий» содержит ценные сведения об изучении феномена лакуны в языкознании, её сущности, отличии от других языковых явлений, внутриязыковой лакуны (интролакуны) и проблемах её исследования. В статье З.Холмановой «Роль Алишера Навои в развитии современного языкознания» анализируются взгляды Алишера Навои на феномен лакуны (пробелов) в языке [3]. Как указывает ученый, даже в отсутствие понятия лакуны учёные подробно обсуждали пустые ячейки в языковой лексике.

#### Литература

1. Alisher Navoiy. Muhokamat ul-lug'atayn. Тошкент: Tafakkur, 2014.
2. Худайбергенова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: филол. фанлари номзоди ... дис. Тошкент, 2015.
3. Xolmonova Z. Alisher Navoiyning zamonaviy tilshunoslik taraqqiyotidagi o'rni // Alisher Navoiy, 2021, 1-son, II j.